



08/12-04-045-072-004



ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
и
УНИВЕРСИТЕТОМ РЕНН-2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет) в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, и Университет Ренн-2 в лице Ректора Жана-Эмиля Гомбера, действующего на основании Устава Университета, в дальнейшем вместе именуемые Стороны и каждый по отдельности Сторона, основываясь на Рамочном соглашении о сотрудничестве от “20” 08 2012, договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене.

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлению «филология» в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 4 (четыре) на семестр или 2 (два) на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Университете Ренн-2 – в студенческой резиденции, в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2014 г.

3.3. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

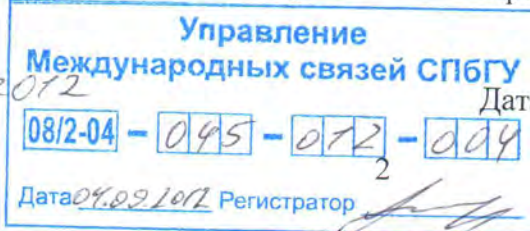
Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 15.05.2012



За Университет Ренн-2

Жан-Эмиль Гомбер

Президент

Дата:

20/08/2012

UNIVERSITE
RENNES 2
LE PRÉSIDENT



12/2-04-12-063

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
and
RENNES 2 UNIVERSITY

FOR THE PERIOD FROM 2012 TILL 2014

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2011 № 28-21-160, and Rennes 2 University, duly represented by President Jean-Emile Gombert, acting on the bases of the University Charta, hereinafter collectively referred to as Parties and solely to as the Party, according to and basing on the Framework Agreement on Cooperation signed on "20" 08 2012, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in the field of "Philology" in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 4 (four) undergraduate or graduate students for one term or 2 (two) for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

- 2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the Rennes 2 University – hall of residence for students, at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).
- 2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.
- 2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.
- 2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3

- 3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.
- 3.2. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until August 1, 2014.
- 3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

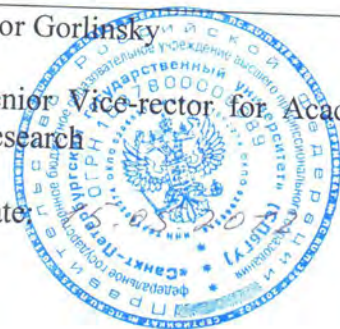
This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University»

Igor Gorlinsky

Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research

Date:

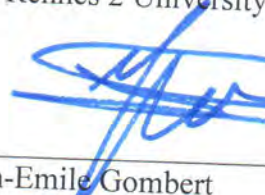


For Rennes 2 University

Jean-Emile Gombert

President

Date: 20/08/2012


UNIVERSITE
RENNES 2
LE PRESIDENT

